

СПОРАЗУМЕНИЕ ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА

**между Европейската общност и Република Исландия, Кралство Норвегия и
Конфедерация Швейцария за изменение на Конвенцията от 20 май 1987 г.
относно общия режим на транзит**

Писмо № 1

Брюксел,

Уважаеми господине,

В своя Препоръка № 1/94 от 8 декември 1994 г., Съвместният комитет ЕО-ЕАСТ относно общото транзитно преминаване предложи редица изменения на Конвенцията ЕИО-ЕАСТ от 20 май 1987 г. относно общия режим на транзит. Предложените изменения се съдържат в приложението.

Имам честта да потвърдя, че Общността се съгласи с тези изменения и предлагам същите, заедно с възможните им промени, да влязат в сила на 1 юли 1996 г. Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите дали Вашето правителство се съгласява с измененията и предложената дата за влизането им в сила.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания..

Писмо № 2

Брюксел,

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо със следното съдържание:

“ В своя Препоръка № 1/94 от 8 декември 1994 г., Съвместният комитет ЕО-ЕАСТ относно общото транзитно преминаване предложи редица изменения на Конвенцията ЕИО-ЕАСТ от 20 май 1987 г. относно общия режим на транзит. Предложените изменения се съдържат в приложението.

Имам честта да потвърдя, че Общността се съгласи с тези изменения и предлагам същите, заедно с възможните им промени, да влязат в сила на 1 юли 1996 г. Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите дали Вашето правителство се съгласява с измененията и предложената дата за влизането им в сила..

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Hecho en Bruselas, el 22 de noviembre de 1996.

Udfærdiget i Bruxelles, den 22. november 1996.

Geschehen zu Brüssel am 22. November 1996.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 22 Νοεμβρίου 1996.

Done at Brussels, 22 November 1996.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 1996.

Gjört í Brussel, 22. nóvember 1996.

Fatto a Bruxelles, addì 22 novembre 1996.

Gedaan te Brussel, 22 november 1996.

Feito em Bruxelas, em 22 de Novembro de 1996.

Tehty Brysselissä 22 päivänä marraskuuta 1996.

Utfärdat i Bryssel den 22 november 1996.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Haukur Hapstein'.

For Kongeriket Norges Regjering

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Arne Wiium'.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Pour le gouvernement de la Confédération suisse
Per il governo della Confederazione svizzera

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. Anty'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПРЕПОРЪКА № 1/94 НА СЪВМЕСТНИЯ КОМИТЕТ ЕО-ЕАСТ ОТНОСНО
ОБЩОТО ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ**

от 8 декември 1994 година

**за изменение на Конвенцията от 20 май 1987 г. относно общия тежим на
транзит**

СЪВМЕСТНИЯТ КОМИТЕТ,

като взе предвид Конвенцията от 20 май 1987 г. относно общия тежим на транзит и по-специално член 15, параграф 2, буква а) от нея,

като има предвид, че Конвенцията от 20 май 1987 г. съдържа общите транзитни правила относно търговията между Общността и страните от ЕАСТ, както и между тези държави;

като има предвид, че е необходимо да се измени Конвенцията, така че да се даде възможност за събиране на вземанията въз основа на взаимна помощ между страните,

ПРЕПОРЪЧВА договарящите страни по Конвенцията:

- да изменят, със сила от 1 юли 1996 г., Конвенцията в съответствие с приложения към настоящата препоръка текст,
- да се информират взаимно, чрез размяна на писма, за приемането на настоящата препоръка.

Съставено в Брюксел на 8 декември 1994 година.

За Съвместния комитет:

Председател

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'P' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ПРИЛОЖЕНИЕТО

ИЗМЕНЕНИЕ НА КОНВЕНЦИЯТА

между Европейската икономическа общност, Република Австрия, Република Финландия, Република Исландия, Кралство Норвегия, Кралство Швеция и Конфедерация Швейцария относно общия тежим на транзит

Конвенцията между Европейската икономическа общност, Република Австрия, Република Финландия, Република Исландия, Кралство Норвегия, Кралство Швеция и Конфедерация Швейцария се изменя както следва:

А. След член 13 се добавя следният текст:

“Събиране на вземания

Член 13, буква а)

Компетентните органи на засегнатите държави, в съответствие с разпоредбите на приложение IV, следва взаимно да си оказват помощ за събиране на вземания, възникнали в резултат от извършване на операции Т 1 и Т 2.”

Б. Към конвенцията се добавя следното приложение IV:

„ДОПЪЛНЕНИЕ IV

ВЗАИМНА ПОМОЩ ЗА СЪБИРАНЕ НА ВЗЕМАНИЯ

Цел

Член 1

Настоящото допълнение определя правилата за обезпечаване събирането на посочените в член 3 вземания, възникнали в друга държава. Разпоредбите за прилагане са посочени в приложение I към допълнението.

Дефиниции

Член 2

В настоящото допълнение:

- “молец орган” е компетентният орган на държава, която отправя искане за помощ във връзка с посочените в член 3 вземания,
- “замолен орган” е компетентният орган на държава, до която е отправено искане за помощ.

Обхват

Член 3

Настоящото допълнение се прилага по отношение на:

- а) всички вземания съгласно член 11, параграф 1, буква в) от допълнение I, възникнали в резултат от извършване на операции T 1 и T 2, започнали след влизане в сила на настоящото допълнение;
- б) лихви и разноси, свързани със събирането на горепосочените вземания.

Предоставяне и използване на информация

Член 4

1. По искане на моления орган, замоления орган предоставя информация, необходима на моления орган във връзка със събирането на вземанията, предмет на искането.

За да получи тази информация, замоления орган следва да използва предоставените му от законите и подзаконови нормативни актове правомощия, свързани със събирането на подобни вземания, възникнали в неговата държава.

2. Искането за предоставяне на информация съдържа името и адреса на лицето, за което същата се отнася, както и вида и размера на вземанията, предмет на искането.

3. Замоления орган не е длъжен да предостави информация:

- а) която не е в състояние да събере с оглед събиране на подобни вземания, възникнали в неговата държава;

- б) която би довела до разкриване на търговска, производствена или професионална тайна; или
 - в) разкриването на която може да застраши сигурността или да противоречи на държавната политика на страната.
- 4. Замоленият орган съобщава на молещия орган мотивите на отказа си да предостави информация.
 - 5. Получената съгласно тази разпоредба информация може да се използва единствено за целите на настоящата конвенция и се ползва в получената я държава със защитата, която нейното вътрешно право предоставя на информация от подобно естество. Информацията може да се използва за други цели единствено въз основа на писмено съгласие на компетентния орган, който я е предоставил и в рамките на определените от него ограничения.
 - 6. Формата на искането за информация съответства на образца, съдържащ се в приложение II към настоящото допълнение.

Нотифициране

Член 5

- 1. По искане на молещия орган и в съответствие с действащите правни норми за нотифицирането на подобни актове и решения в държавата, в която се намира замоленият орган, същият нотифицира на адресата всички актове и решения, включително правораздавателните, които са издадени от държавата на молещия орган и са свързани с вземане и/или неговото събиране.
- 2. Искането за нотифициране включва името и адреса на задълженото лице, характера и предмета на акта или решението, което се връчва, а когато е необходимо и името и адреса на длъжника, вземанията, с които се свързва акта или решението, както и друга полезна информация.
- 3. Замоленият орган уведомява без отлагане молещия орган за предприетите действия във връзка с искането за връчване и по-специално за датата, на която актът или решението са изпратени на задълженото лице.
- 4. Искането за връчване се изготвя съгласно формуляра-образец, съдържащ се в приложение III към настоящото допълнение.

Изпълнение на искания

Член 6

1. По искане на молещия орган, замоленият орган събира вземания, които са предмет на изпълнително основание съгласно законовите и подзаконови нормативни актове, приложими по отношение на събирането на подобни вземания, възникнали в държавата, в която се намира замоленият орган.
2. За целта всички вземания, за които има искане за събиране се считат за вземания, възникнали в държавата, в която се намира замоленият орган, освен в случаите когато се прилага член 12.

Член 7

1. Искането за събиране на вземания, което молещият орган отправя до замоления орган трябва да бъде придружено от оригинал или заверен препис от изпълнителното основание, издадено в държавата на молещия орган, а когато е необходимо и оригинал или заверен препис от други документи, необходими за събирането на вземания.
2. Молещият орган не може да отправя искане за събиране на вземания, освен в случаите, в които:
 - а) искането или изпълнителното основание не са оспорени в държавата, в която същият се намира;
 - б) е приложил, в държавата в която се намира, съответната процедура за събиране въз основа на документ съгласно параграф 1 и взетите мерки не са довели до плащане на целия размер на претенцията;
 - в) размерът на претенцията надвишава 1 500 ECU. Равностойността на тази сума в националните парични единици се изчислява в съответствие с разпоредбите на член 51 от допълнение II.
3. Искането за събиране съдържа името и адреса на задълженото лице, вида на вземанията, размера на главницата, лихвите и дължимите разноси, както и всяка друга необходима информация.
4. В искането за събиране молещият орган посочва и датата, на която настъпва изпълнението съгласно действащите в неговата държава правни норми, както и да потвърди, че са спазени определенията в параграф 2 условия.

5. Когато молещият орган получи информация, свързана със случая, дал основание за отправяне на искане за събиране, той я изпраща незабавно на замоления орган.

Член 8

Ако е необходимо и в съответствие с действащите разпоредби в държавата на замоления орган, изпълнителното основание се приема, признава, допълва или замества с подобен документ, допускащ изпълнение на територията на тази държава.

Приемането, признаването, допълването или заместването трябва да се извършат във възможно най-кратък срок след получаване на искането за събиране. Същите не могат да бъдат отказани при условие, че съставянето на изпълнителното основание в държавата на молещия орган е законосъобразно.

Когато някоя от тези формалности доведе до обжалване или оспорване на издадените от молещия орган искане и/или изпълнително основание, се прилага член 12.

Член 9

1. Вземанията се събират в паричната единица на държавата, в която се намира замоленият орган.

2. Когато действащите в неговата държава законови и подзаконови нормативни актове позволяват това и след консултации с молещия орган, замоленият орган може да отсрочи или разсрочи плащането. Лихвите, свързани с постановеното от него отсрочване или разсрочване се превеждат на молещия орган.

На същия се превеждат и всички други лихви, произтичащи от късното плащане съгласно действащите в държавата на замоления орган законови и подзаконови нормативни актове.

Член 10

Исканията за събиране се разглеждат по общия ред в държавата, в която се намира замоления орган.

Член 11

Замоленият орган уведомява незабавно молещия орган относно предприетите действия по повод искането за събиране.

Оспорени искания

Член 12

1. Когато в хода на процедурата за събиране, вземането и/или изпълнителното основание, издадено в държавата на молещия орган са оспорени от заинтересовано лице, последното отнася спора до компетентния орган на тази държава в съответствие с действащите в нея правни норми. Молещият орган трябва да нотифицира за това обстоятелство замоления орган. Заинтересованото лице може също да нотифицира замоления орган за това обстоятелство.
2. След като получи от молещия орган или заинтересованото лице съобщението съгласно параграф 1, замоленият орган следва да спре процедурата за изпълнение докато компетентния орган се произнесе с решение по спора. Когато счете това за необходимо и независимо от член 13, замоленият орган може да наложи превантивни мерки с оглед обезпечаване на събирането, доколкото действащите в държавата му законови и подзаконови нормативни актове предвиждат такава възможност по отношение на подобни претенции.
3. Когато мерките за принудително изпълнение, наложени в държавата, в която се намира замоленият орган, са оспорени, спорът се отнася до компетентния орган на тази държава в съответствие с действащите в нея правни норми.
4. Когато компетентният орган, до който съгласно параграф 1 е отнесен спора, е административна или съдебна юрисдикция, неговото решение, при условие че е в полза на молещия орган и допуска събиране на вземания в държавата му, представлява “изпълнително основание” по смисъла на членове 6, 7 и 8 и въз основа на него се осъществява събирането на вземанията.

Превантивни мерки

Член 13

1. При наличието на мотивирано искане от страна на молещия орган, замоленият орган налага превантивни мерки с оглед обезпечаване събирането на вземанията, доколкото действащите в държавата му законови и подзаконови нормативни актове предвиждат такава възможност по отношение на подобни претенции.
2. За да се приведе в изпълнение разпоредбата на параграф 1, член 6, член 7, параграфи 1, 3 и 5, член 8, 11, 12 и 14 се прилагат *mutatis mutandis*.

3. Искането за налагане на превантивни мерки се изготвя съгласно формуляра-образец, съдържащ се в приложение IV към настоящото допълнение.

Исключения

Член 14

Замоленият орган не е длъжен:

- а) да предостави предвидената в членове 6 до 13 помощ когато, поради положението на длъжника, събирането на вземанията може да причини сериозни икономически или социални затруднения в държавата, в която този орган се намира.
- б) да допусне събиране на вземания ако счита, че това може да навреди на държавната политика или други значими интереси на държавата, в която този орган се намира.
- в) да предприеме събиране на вземания при положение, че молещият орган не е изчерпил всички средства за събиране на територията на своята държава.

Замоленият орган съобщава на молещия орган мотивите си за отказа да изпълни дадено искане за помощ.

Член 15

- 1. Относно погасителната давност се прилага единствено действащото в държавата на молещия орган законодателство.
- 2. Мерките, предприети от замоления орган във връзка със събирането на вземания въз основа на искане за помощ, които при налагането им от молещия орган биха имали за последица спиране или прекъсване на давност съгласно действащото в държавата му законодателство, се считат за приложени в тази държава, що се отнася до спирането и прекъсването на давността.

Поверителност

Член 16

Изпратените на замоления орган документи и информация съгласно настоящото допълнение могат да се предоставят от него единствено:

- а) на лице, посочено в искането за помощ;
- б) на лица и органи, отговарящи за събирането на вземания и изключително за тази цел;
- в) съдебни органи, разглеждащи спорове относно събиране на вземания.

Езици

Член 17

Исканията за предоставяне на помощ и съответните документи следва да са придружени от превод на официалния език или официалните езици на държавата, в която се намира замоления орган или на приет от него език.

Разноски във връзка с помощта

Член 18

Засегнатите държави се отказват от взаимни претенции за възстановяване на разноски по повод взаимна помощ, която са предоставили съгласно настоящото допълнение.

Въпреки това, държавата на молещия орган носи отговорност спрямо държавата на замоления орган относно разноските, възникнали в резултат на действия, чието предприемане е обявено за неоснователно предвид естеството на вземането или изпълнителното основание, издадено от молещия орган.

Упълномощени органи

Член 19

Държавите си предоставят взаимно списък с органите, упълномощени да отправят или получават искания за помощ, както и да се информират за всички последващи промени в него.

Член 20 до 22

(Настоящото допълнение не съдържа членове 20 до 22.)

Допълняемост

Член 23

Разпоредбите на настоящото допълнение не засягат правото на отделните държави в настояще или в бъдеще да приемат мерки с оглед по-тясна взаимна помощ въз основа на споразумения или спогодби, включително такива за съобщаване на правни или фактически действия.

Член 24 до 26

(Настоящото допълнение не съдържа членове 24 до 26.)

ПРИЛОЖЕНИЕ I КЪМ ДОПЪЛНЕНИЕ IV

РАЗПОРЕДБИ ЗА ПРИЛАГАНЕ

ДЯЛ I

Обхват

Член 1

1. Настоящото приложение съдържа подробни правила относно прилагането на допълнение IV.
2. Настоящото приложение съдържа подробни правила и относно обмена и превеждането на събраните суми.

ДЯЛ II

Искане за информация

Член 2

1. Искането за информация съгласно член 4 от допълнение IV е писмено в съответствие с образеца в приложение II. Горепосоченото искане носи официалния печат на молещия орган и подписа на длъжностното лице, надлежно упълномощено за това.
2. Когато е уместно, молещият орган посочва в искането си за информация наименованието на всеки друг замолен орган, до който е отправено подобно искане за информация,.

Член 3

Искането за информация може да се отнася до

- а) длъжника; или
- б) всяко лице, което отговаря за уреждане на вземането съгласно действащото законодателство на държавата, в която се намира молещият орган.

Когато молещият орган има информация, че трето лице държи активи, собственост на едно от посочените в предходния параграф лица, искането може да се отнася и до него.

Член 4

Замоленият орган потвърждава получаването на искане за информация писмено (например по телекс или факс) във възможно най-кратък срок или най-късно седем дни от датата на получаване.

Член 5

1. Замоленият орган изпраща на молещия орган всяка искана информация веднага след получаването ѝ.
2. Когато поради особеностите на случая цялата или част от исканата информация не може да бъде предоставена в разумен срок, замоленият орган уведомява молещия орган, като посочи причините за това.

Във всички случаи след изтичане на шест месеца от датата на потвърждаване на получаването, замоленият орган информира молещия орган за резултатите от проведеното разследване за получаване на исканата информация.

В светлината на получената от замоления орган информация, молещият орган може да поиска от последния продължаване на неговите разследвания. Това искане се прави писмено (например по телекс или факс) в двумесечен срок от получаване на резултатите от извършените от замоления орган разследвания и се разглежда от същия в съответствие с разпоредбите, приложими спрямо първоначалното искане.

Член 6

Когато замоленият орган откаже да изпълни отправено до него искане за информация, той следва писмено да нотифицира молещия орган относно мотивите си за това, като посочи разпоредбите на член 4 от допълнение IV, на които се позовава. Замоленият орган нотифицира във възможно най-кратък срок от решението си и във всички случаи в шестмесечен срок от датата, на която е потвърдено получаване на искането.

Член 7

Молещият орган може по всяко време да оттегли искането си за информация, изпратено до замоления орган. Решението за оттегляне се съобщава на последния писмено (например по телекс или факс).

ДЯЛ III

Искане за нотифициране

Член 8

Искането за нотифициране съгласно член 5 от допълнение IV е писмено в два екземпляра в съответствие с образца в приложение III. Горепосоченото искане носи официалния печат на молящия орган и подписа на длъжностното лице, надлежно упълномощено за това.

Член 9

Искането за нотифициране може да е свързано с всяко физическо или юридическо лице, което в съответствие с действащото в държавата на молящия орган законодателство се уведомява за засягащия го акт или решение.

Член 10

1. Незабавно след като получи искането за връчване, замоленият орган взема необходимите мерки с цел връчване на съобщението съгласно действащото в държавата му законодателство.
2. Замоленият орган уведомява молящия орган за датата на връчване на съобщението веднага след извършването му, като му върне едно от копията от неговото искане с надлежно попълнено удостоверение на обратната страна.

ДЯЛ IV

Искане за събиране и/или за налагане на превантивни мерки

Член 11

1. Искането за събиране и/или за налагане на превантивни мерки съгласно членове 6 до 13 от допълнение IV е писмено в съответствие с образца в приложение IV. Искането, което включва декларация, че в конкретния случай са изпълнени предвидените в допълнение IV условия за откриване на процедура за

взаимна помощ, носи официалния печат на молещия орган и подписа на длъжностното лице, надлежно упълномощено за това.

2. Изпълнителното основание, което придружава искането за събиране и/или налагане на превантивни мерки, може да бъде издадено във връзка с няколко вземания, при условие, че се отнася до едно и също лице.

За целите на членове 12 до 19 всички искания за събиране, включени в едно единствено изпълнително основание се считат за едно вземане.

Член 12

1. Искането за събиране и/или налагане на превантивни мерки може да се отнася до

- а) длъжника; или
- б) всяко лице, което отговаря за уреждане на вземането съгласно действащото законодателство на държавата, в която се намира молещия орган.

2. Когато е необходимо молещият орган уведомява замоления орган относно активите на посочените в параграф 1 лица, които по негови данни се държат от трето лице.

Член 13

1. Молещият орган посочва размера на вземанията, подлежащи на събиране в паричната единица на неговата държава, както и в паричната единица на държавата, в която се намира замоленият орган.

2. За целите на параграф 1 за обменен курс се счита последният курс “продава”, регистриран на най-представителната фондова борса или борси в държавата на молещия орган към датата на подписване на искането за събиране.

Член 14

Замоленият орган потвърждава получаването на искане за събиране и/или налагане на превантивни мерки писмено (например по телекс или факс) във възможно най-кратък срок или най-късно седем дни от датата на получаване.

Член 15

Когато, поради особеностите на случая, цялото или част от искането за събиране или налагане на превантивни мерки не може да бъде изпълнено в разумен срок, замоленият орган уведомява молещия орган, като посочва причините за това.

Във всички случаи след изтичане на една година от датата на потвърждаване на получаването, замоленият орган информира молещия орган за резултатите от процедурата, предприета с оглед събиране и/или налагане на превантивни мерки.

В светлината на получената от замоления орган информация, молещият орган може да поиска от последния продължаване на процедурата за събиране и/или налагане на превантивни мерки. Искането е писмено (например по телекс или факс) в двумесечен срок от получаване на резултатите от откритата от замоления орган процедура за събиране и/или налагане на превантивни мерки и се разглежда от същия в съответствие с разпоредбите, приложими спрямо първоначалното искане.

Член 16

Всяко оспорване на вземането или изпълнителното основание, предприето в държавата на молещия орган се нотифицира незабавно на замоления орган писмено (например по телекс или факс) от молещия орган след уведомяването на последния за това.

Член 17

1. Ако искането за събиране и/или налагане на превантивни мерки се окаже неоснователно в резултат на плащане на вземанията, обявяване на тяхната недействителност или по друга причина, молещият орган незабавно уведомява замоления орган писмено (например по телекс или факс), така че последният да прекрати предприетите вече действия.

2. При изменение, независимо от причината, на размера на вземанията, предмет на искането за събиране и/или налагане на превантивни мерки, молещият орган незабавно уведомява замоления орган писмено (например по телекс или факс).

Когато изменението се състои в намаляване размера на вземанията, замоленият орган продължава започнатите от него действия с оглед събиране и/или налагане на превантивни мерки, като тези действия ще се ограничат до оставащия размер при условие, че замоленият орган е уведомен своевременно за намаляването на размера на вземанията и първоначалният размер е възстановен към този момент, но предвидената в член 18 процедура за прехвърляне не е започната, замоленият орган възстановява надвнесената сума на лицето, оправомощено да я получи.

Когато изменението се състои в увеличаване размера на вземанията, молещият орган, във възможно най-кратък срок отправя до замоления орган допълнително искане за събиране и/или налагане на превантивни мерки. Последното, доколкото е възможно, се разглежда едновременно с първоначалното искане на молещия орган. Когато, с оглед стадия на действащата процедура, съединяването на допълнителното и първоначалното искане не е възможно, замоленият орган е длъжен да вземе предвид допълнителното искане, единствено при условие че същото се отнася до размер, не по-малък от посочения в член 7 от допълнение IV.

3. За преобразуване на изменения размер на вземанията в паричната единица на държавата на замоления орган, молещият орган прилага обменния курс, използван във връзка с първоначалното искане.

Член 18

Всяка събрана от замоления орган сума, включително лихви съгласно член 9, параграф 2 от допълнение IV, когато има такива, е обект на прехвърляне на молещия орган в паричната единица на държавата на замоления орган. Прехвърлянето се осъществява в едномесечен срок от датата на събиране.

Член 19

Независимо от събраните от замоления орган суми като лихви съгласно член 9, параграф 2 от допълнение IV, вземанията се считат за събрани съразмерно на събирането на размера в паричната единица на държавата на замоления орган въз основа на обменния курс съгласно член 13, параграф 2.

ДЯЛ V

Преходни и заключителни разпоредби

Член 20

1. Искане за помощ може да се отправи от молещия орган във връзка с едно или няколко вземания, при условие, че същите се дължат от едно и също лице.

2. Предвидената в приложения II, III и IV информация може да се изготви на обикновена хартия чрез използване на системи за обработване на данни, при условие че разпечатките съответстват на формата на формулярите, съдържащи се в приложенията.

Член 21

Информация и други данни, предоставени от замоления орган на молещия орган се изготвят на официалния език или на един от официалните езици на държавата, в която замоленият орган се намира.

ПРИЛОЖЕНИЕ II КЪМ ДОПЪЛНЕНИЕ IV

Конвенция от 20 май 1987 година

относно общия тежим на транзит

(член 4 от допълнение IV)

Описание на моления орган,
адрес, телефон, телекс,
банкова сметка и пр.)

.....
(място и дата на изпращане на искането)

.....
(номер на преписката на моления орган)

До

.....
(наименование на органа, до който е изпратено
искането, пощенска кутия, адрес и пр.

.....
.....

Попълва се от органа, до който е изпратено
искането

ИСКАНЕ ЗА ИНФОРМАЦИЯ

Долуподписаният
(име и длъжност)

в качеството си на надлежно упълномощен от горепосочения молящ орган, с настоящото
искам следната информация, предоставяна съгласно член 4 от допълнение IV към
Конвенцията.

Информация относно задълженото лице ¹	Информация относно вземането (вземанията)	Искана информация
---	--	-------------------

а) име {известни* и адрес {предполагаеми* б) Друга необходима информация относно горепосоченото лице - главен длъжник - солидарен длъжник - трето лице, притежаващо активи	- Размер на вземането (вземанията) (включително лихви и разноси, ако има такива) - Вид на вземането (вземанията) - Друга информация	
	Други замолени органи	 (подпис) (официален печат)
* Ненужното се зачерква. ¹ Физическо или юридическо лице.		

ПРИЛОЖЕНИЕ III КЪМ ДОПЪЛНЕНИЕ IV

Конвенция от 20 май 1987 година

относно общия тежим на транзит

(член 5 от допълнение IV)

Описание на молещия орган,
адрес, телефон, телекс,
банкова сметка и пр.)

.....
(място и дата на изпращане на искането)

.....
(номер на делото на молещия орган)

До

.....
(наименование на органа, до който е изпратено
искането, пощенска кутия, адрес и пр.

.....

.....

Попълва се от органа, до който е изпратено
искането

ИСКАНЕ ЗА ВРЪЧВАНЕ

Долуподписаният
(име и длъжност)

в качеството си на надлежно упълномощен от горепосочения молещ орган с настоящото
искам връчване на следните актове/решения* съгласно член 5 от допълнение IV към
Конвенцията

.

Информация относно задълженото лице ¹	Вид и предмет на акта (или решението) за връчване	Информация относно вземанията	Друга информация
а) име {известни* и адрес {предполагаеми* б) Име и адрес на главния длъжник, ако е различен от задълженото лице в) Друга информация		- Размер на вземането(вземанията) (включително лихви и разноси) - Вид на вземането (вземанията) - Друга информация	 (подпис) (официален печат)
* Ненужното се зачерква. ¹ Физическо или юридическо лице.			

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Долуподписаният с настоящото удостоверявам:

- че за актът/решението*, приложени на обратната страна на искането е връчено на адресата съгласно горепосоченото искане с дата Връчването е извършено по следния начин¹ *:

- че актът/решението*, приложени на обратната страна на искането не е връчено на адресата съгласно горепосоченото искане поради следните причини*:

.....
(дата)

.....
(подпис)

официален печат

* Ненжуното се зачерква.

¹ Посочете изрично дали съобщението е връчено лично или по друг начин.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV КЪМ ДОПЪЛНЕНИЕ IV

Конвенция от 20 май 1987 година

относно общия тежим на транзит

(член 6 до 13 от допълнение IV)

Описание на молещия орган,
адрес, телефон, телекс,
банкова сметка и пр.)

.....
(място и дата на изпращане на искането)

.....
(номер на делото на молещия орган)

До

.....
(наименование на органа, до който е изпратено
искането, пощенска кутия, адрес и пр.

.....

.....

Попълва се от органа, до който е изпратено
искането

ИСКАНЕ ЗА СЪБИРАНЕ/НАЛАГАНЕ НА ПРЕВАНТИВНИ МЕРКИ*

Долуподписаният
(име и длъжност)

в качеството си на надлежно упълномощен от горепосочения молещ орган с настоящото
искам:

- събиране на следното вземане (вземания), включени в приложеното изпълнително
основание, съгласно член 7 от допълнение IV към конвенцията; условията на член 7,
параграф 2, букви а) и б) са изпълнени ,
- налагане на предварителни мерки съгласно член 13 от допълнение IV към конвенцията по
отношение на посоченото по-долу лице във връзка с вземане (вземания), включени в
приложеното изпълнително основание; Прилагам становище относно мотивите на
настоящото искане .

Информация относно задълженото лице ¹	Информация относно вземането(вземанията)				
	Вид на вземането (вземанията)	Размер в паричната единица на държавата на молещия орган	Размер в паричната единица на държавата на замоления орган	Използван обменен курс	Друга информация
а) име {известни*} и адрес {предполагаеми*} б) Друга необходима информация: - главен длъжник - солидарен длъжник - трето лице, притежаващо активи		Размер на главницата ² Размер на лихвата до датата на подписване на настоящия документ ² Размер на разноските до датата на подписване на настоящия документ ² Общо Общо			Дата, на която настъпва изискуемостта Давностен срок Активи на длъжника, държани от трето лице
					 (подпис) (официален печат)
Подробности относно приложените документи					

* Ненужното се зачерква.

¹ Физическо или юридическо лице.

² Когато изпълнителното основание е общо, посочете размера на отделните вземания.
